

Zmluva o poskytovaní služieb č. Z201541243_Z

Uzatvorená v zmysle §269 ods. 2 Obchodného zákonníka

I. Zmluvné strany

1.1 Objednávateľ:

Obchodné meno: Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava
Sídlo: Primaciálne námestie 1, 81499 Bratislava-Staré Mesto, Slovenská republika
IČO: 00603481
DIČ: 2020372596
IČ DPH:
Číslo účtu: SK7275000000000025827813CEKOSKBX
Tel: +421 259356342

1.2 Dodávateľ:

Obchodné meno: Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.
Sídlo: Južná Trieda 48, 04001 Košice, Slovenská republika
IČO: 45411875
DIČ: 2022969861
IČ DPH: SK2022969861
Číslo účtu:
Tel: 0903616551

II. Predmet zmluvy

2.1 Všeobecná špecifikácia predmetu Zmluvy:

Názov: Preklad zmluvy z anglického jazyka do slovenského jazyka.
Kľúčové slová: zmluva, preklad, podklady v anglickom jazyku, korektúra
CPV: 79530000-8 - Prekladateľské služby; 60000000-8 - Dopravné služby (bez prepravy odpadu)
Druh/y: Služba
Kategória služieb: 27. Ostatné služby

2.2 Funkčná špecifikácia predmetu Zmluvy:

- Preklad zmluvy z anglického jazyka do slovenského jazyka

2.3 Technická špecifikácia predmetu Zmluvy:

Technické vlastnosti	Jednotka	Minimum	Maximum	Presne
Preklad odborného textu z anglického jazyka do slovenského jazyka s korektúrou	1 normostrana	120	150	
Technické vlastnosti	Hodnota / charakteristika			

2.4 Osobitné požiadavky na plnenie:

Názov
Realizácia prekladu do 7 kalendárnych dní odo dňa doručenia prekladu
Pokuta za riadne neposkytnutie služby v požadovanej lehote 165,97 EUR za každý deň omeškania.

Splatnosť faktúry je 30 dní.	
Zmluvné strany súhlasia, že verejný obstarávateľ je oprávnený vypovedať zmluvu do 15 dní od oznámenia výpovede aj bez uvedenia dôvodu.	
Vrátane dopravy na miesto plnenia	
Názov	Upresnenie

2.5 Prílohy opisného formulára Zmluvy:

Popis	Názov súboru

III. Zmluvné podmienky

3.1 Miesto plnenia Zmluvy:

Štát: Slovenská republika
 Kraj: Bratislavský
 Okres: Bratislava I
 Obec: Bratislava - mestská časť Staré Mesto
 Ulica a číslo:

3.2 Čas / lehota plnenia zmluvy:

30.12.2015 12:10:00 - 31.12.2015 16:00:00

3.3 Dodávané množstvo/ rozsah zmluvného plnenia:

Jednotka: ks
 Požadované množstvo: 1,0000

3.4 Práva a povinnosti zmluvných strán podľa tejto Zmluvy sa spravujú Obchodnými podmienkami elektronického trhoviska verzia 2.1, účinná zo dňa 1.12.2015, ktoré tvoria neoddeliteľnú prílohu tejto Zmluvy.

IV. Zmluvná cena

4.1 Celková cena predmetu Zmluvy bez DPH: 1 100,00 EUR

4.2 Sadzba DPH: 20,00

4.3 Celková cena predmetu Zmluvy vrátane DPH: 1 320,00 EUR

V. Záverečné ustanovenia

5.1 Táto Zmluva bola uzavretá automatizovaným spôsobom v rámci Elektronického kontrakčného systému a v zmysle Obchodných podmienok elektronického trhoviska verzia 2.1, účinná zo dňa 1.12.2015, ktoré tvoria jej prílohu č. 1.

5.2 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej uzavretia a účinnosť za podmienok definovaných v Obchodných podmienkach elektronického trhoviska uvedených v bode 5.1 tejto zmluvy.

- 5.3 Táto Zmluva vrátane jej príloh predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán o jej predmete. Vedľajšie dohody k tejto zmluve neexistujú.
- 5.4 Táto Zmluva je vyhotovená v elektronickej podobe v štyroch vyhotoveniach, po jednom pre každú zmluvnú stranu, jedno vyhotovenie bude zaslané na zverejnenie v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky a jedno bude zverejnené v Centrálnom registri zmlúv trhoviska.
- 5.5 Túto Zmluvu bude možné meniť a dopĺňať za podmienok stanovených príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi len vo forme písomného a číslovaného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 5.6 Táto Zmluva má nasledovné prílohy:
- Príloha č.1 Obchodné podmienky elektronického trhoviska verzia 2.1, účinná zo dňa 1.12.2015, <https://portal.eks.sk/SpravaOpet/Opet/VerejnyDetail/>

V Bratislave, dňa 17.12.2015 12:13:00

Objednávateľ:

Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava

konajúci prostredníctvom osoby poverenej zastupovať Objednávateľa v rámci elektronického trhoviska

Dodávateľ:

Agentúra PREKLADY A TLMOČENIE, s.r.o.

konajúci prostredníctvom osoby poverenej zastupovať Dodávateľa v rámci elektronického trhoviska